АПП Ассоциация профессиональных переводчиков

ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ ПРАВИЛА

Этический кодекс переводчика

Принципы, которым добровольно следуют переводчики: компетентность, точность, конфиденциальность, беспристрастность и уважение к профессии и коллегам.

Ассоциация профессиональных переводчиков

perevod.app · 2026

УТВЕРЖДЕНО
приказом Председателя
НКО «Ассоциация профессиональных переводчиков»
от «02» ноября 2026 г. № 19

Кодекс — это профессиональные правила, которым добровольно следуют переводчики, присоединившиеся к нему. Он защищает заказчиков, коллег и самого переводчика: заказчик понимает, чего ожидать, а переводчик может сослаться на Кодекс, если его просят нарушить профессиональные нормы.

01 Общие положения

1.1. Кодекс распространяется на письменных и устных переводчиков, редакторов, постредакторов, локализаторов, преподавателей перевода и студентов, присоединившихся к нему (далее — **Переводчик**), а также на членов Ассоциации профессиональных переводчиков (далее — **АПП**).

1.2. Присоединение к Кодексу добровольное. Переводчик присоединяется, подписывая заявление в личном кабинете на сайте perevod.app простой электронной подписью или на бумаге. После этого в профиле Переводчика появляется отметка «Подписал Этический кодекс переводчика АПП», и Переводчик получает грамоту.

1.3. Для членов АПП, аккредитованных переводчиков и экспертов АПП соблюдение Кодекса обязательно с момента получения статуса. Для остальных участников программ АПП — с момента подписания заявления о присоединении.

1.4. Кодекс не заменяет законодательство и договоры. Если договор с заказчиком или закон устанавливает более строгие требования, применяются они.

02 Компетентность

2.1. Переводчик берётся только за ту работу, которую может выполнить качественно: в своих языковых парах, направлениях и тематиках, в виде перевода, которым владеет (письменный, последовательный, синхронный и т. д.).

2.2. Если текст или мероприятие выходит за пределы компетенции Переводчика, он сообщает об этом заказчику до начала работы и, по возможности, рекомендует коллегу.

2.3. Переводчик честно указывает свою квалификацию, образование, опыт и статусы. Он не приписывает себе чужие работы, статусы и дипломы.

2.4. Переводчик постоянно повышает квалификацию: следит за развитием языка, терминологии своих тематик, технологий перевода и профессиональных стандартов.

03 Качество и точность

3.1. Переводчик передаёт смысл оригинала точно и полно, без искажений, пропусков и добавлений, с учётом назначения текста, требований заказчика и норм языка перевода.

3.2. Если в оригинале есть ошибки, неясности или противоречия, Переводчик сообщает об этом заказчику, а не исправляет смысл по своему усмотрению.

3.3. Переводчик проверяет свою работу перед сдачей и при необходимости привлекает редактора или консультанта по тематике с согласия заказчика.

3.4. Переводчик не удостоверяет своей подписью переводы, которые не выполнял и не проверял сам.

3.5. Переводчик отказывается от работы, если знает, что перевод будет использован для обмана, подделки документов или иного заведомо противоправного действия.

04 Технологии, машинный перевод и искусственный интеллект

4.1. Переводчик вправе использовать системы автоматизированного перевода, машинный перевод и инструменты искусственного интеллекта, но несёт полную ответственность за результат.

4.2. Если заказчик запретил машинный перевод или ИИ либо требует сообщать об их использовании, Переводчик выполняет это требование. Работу, выполненную машинным переводом без существенной правки, Переводчик не выдаёт за выполненную вручную.

4.3. Переводчик не загружает конфиденциальные тексты и персональные данные в общедоступные онлайн-сервисы машинного перевода и ИИ, которые могут сохранять и использовать загруженные данные, без согласия заказчика.

05 Конфиденциальность

5.1. Переводчик сохраняет в тайне сведения, ставшие ему известными в ходе работы, — во время работы и после её окончания, если иное не требуется по закону.

5.2. Переводчик не использует такие сведения в личных целях и не передаёт их третьим лицам, в том числе коллегам и субподрядчикам, без согласия заказчика.

5.3. Переводчик обеспечивает разумную защиту файлов и переписки: надёжные пароли, удаление материалов после завершения проекта по согласованию с заказчиком.

5.4. Работы для портфолио Переводчик публикует только с согласия заказчика либо после обезличивания.

06 Беспристрастность и конфликт интересов

6.1. Переводчик работает одинаково добросовестно для всех заказчиков и участников общения независимо от их пола, возраста, национальности, религии, убеждений и иных обстоятельств.

6.2. Устный переводчик сохраняет нейтральность: передаёт сказанное полно и точно, не добавляет собственных оценок и не даёт советов сторонам, если это не входит в его задачу.

6.3. Переводчик сообщает заказчику о личной заинтересованности в результате работы (родство, финансовый интерес, работа на другую сторону) и при необходимости отказывается от заказа.

6.4. В суде, в государственных органах, при нотариальных действиях и оказании медицинской помощи Переводчик соблюдает требования процедуры и сообщает, если не может обеспечить точный перевод.

07 Отношения с заказчиками

7.1. Переводчик заранее согласовывает с заказчиком объём, сроки, стоимость, формат и требования к работе и выполняет договорённости.

7.2. Переводчик не принимает заказ, если знает, что не сможет выполнить его в срок и с должным качеством. О рисках срыва срока он сообщает заказчику сразу.

7.3. Переводчик передаёт заказ третьим лицам только с согласия заказчика и отвечает за их работу.

7.4. Стоимость своих услуг Переводчик определяет самостоятельно. Кодекс не устанавливает и не рекомендует цены.

08 Отношения с коллегами и профессией

8.1. Переводчик уважает коллег: критикует работу, а не человека, аргументированно и корректно.

8.2. Переводчик соблюдает авторские права и права смежных правообладателей, не присваивает чужие переводы, глоссарии и памяти переводов.

8.3. Переводчик делится опытом с начинающими коллегами и, по возможности, участвует в наставничестве.

8.4. Переводчик не совершает действий, наносящих ущерб репутации профессии и АПП, и не использует статус в АПП, который у него отсутствует.

8.5. Переводчик конкурирует честно: не порочит коллег и других исполнителей, чтобы получить заказ, и не переманивает напрямую клиентов, с которыми познакомился через бюро или коллегу, если это запрещено договором с ними.

8.6. Переводчик вправе рассчитывать на указание своего имени при публикации перевода, если иное не согласовано с заказчиком, и сам указывает авторов оригинала и коллег, участвовавших в работе.

09 Нарушения Кодекса

9.1. Жалобу на нарушение Кодекса может подать заказчик, коллега или любое заинтересованное лицо по адресу mail@perevod.app с изложением обстоятельств и подтверждающими материалами.

9.2. Жалобу рассматривает Комиссия по этике АПП. Переводчик получает копию жалобы и в течение 10 рабочих дней может представить объяснения. Комиссия принимает решение в течение 30 дней с получения жалобы.

9.3. Возможные решения: жалоба необоснованна; рекомендация; предупреждение; приостановление отметки о Кодексе и профиля в каталоге на срок до 6 месяцев; снятие отметки и статусов, выданных АПП по договору (аккредитация, участие в программах).

9.4. Вопрос об исключении члена АПП рассматривается только в порядке, установленном Уставом Ассоциации.

9.5. Решение Комиссии может быть обжаловано Председателю АПП в течение 10 рабочих дней. Результаты рассмотрения публикуются только в обезличенном виде, кроме случаев снятия статуса.

10 Заключительные положения

10.1. Кодекс утверждается Председателем АПП с учётом мнения Комиссии по этике и Экспертного совета. Об изменениях Переводчики, присоединившиеся к Кодексу, уведомляются по электронной почте не позднее чем за 30 дней до их вступления в силу.

10.2. Переводчик может отказаться от присоединения к Кодексу, направив заявление по электронной почте. Для членов АПП, аккредитованных переводчиков и экспертов отказ означает отказ от этих статусов.

АПП Ассоциация профессиональных переводчиков

Присоединиться можно в личном кабинете на perevod.app. Проверить отметку — по номеру или QR-коду на perevod.app/registry.

Председателю
НКО «Ассоциация профессиональных переводчиков»
Бородину А.А.

Заявление о присоединении к Этическому кодексу переводчика

Я, _____ (ФИО), присоединяюсь к Этическому кодексу переводчика Ассоциации профессиональных переводчиков, ознакомлен(а) с ним и обязуюсь его соблюдать. Я понимаю, что при нарушении Кодекса отметка о присоединении может быть приостановлена или снята по решению Комиссии по этике АПП.

Статус в АПП член / аккредитованный переводчик / молодой профессионал / член Студенческого клуба / эксперт	
Номер в Реестре АПП если есть	
Языковые пары	
E-mail	

☐ Разрешаю указывать в моём публичном профиле на perevod.app отметку «Подписал Этический кодекс переводчика АПП».

дата	подпись	расшифровка подписи